

## 第2章

翌朝、朝食に下りていくと、ダーズリー家の三人はもうキッチンのテーブルの周りに座って、新品のテレビを見ていた。

居間にあるテレビとキッチンの冷蔵庫との間が遠くて歩くのがたいへんだと、ダドリーが文句たらたらだったので、夏休みの「お帰りなさい」プレゼントに買ってあったものだ。

ダドリーは夏休みの大半をキッチンで過ごし、豚のような小さな目はテレビにくぎづけのまま、五重顎をだぶつかせてひっきりなしに何かを食べていた。

ハリーはダドリーとバー！ンおじさんの間に座った。

おじさんはがっちり、でっぷりした大きな人で、首がほとんどなく、巨大な口髭を蓄えていた。

ハリーに誕生日の祝いの一つも言うどころか、ハリーがキッチンに入ってきたことさえ誰も気づいた様子がなかった。

ハリーはもう慣れっこになっていて、気にもしなかった。

トーストを一枚食べ、テレビをふと見ると、アナウンサーが脱獄囚のニュースを読んでいる最中だった。

「……ブラックは武器を所持しており、きわめて危険ですので、どうぞご注意ください。通報用ホットラインが特設されていますので、ブラックを見かけた方はすぐにお知らせください」

「ヤツが悪人だとは聞くまでもない」

バー！ンおじさんは新聞を読みながら上目使いに脱獄囚の顔を見てフンと鼻を鳴らした。

「一目見ればわかる。汚らしい怠け者め！あの髪の毛を見てもろ！」おじさんはジロリと横目でハリーを見た。

ハリーのクシャクシャ頭はいつもバー！ンおじさんのイライラの種だった。

テレビの男は、やつれた顔にまといつくよう

## Chapter 2

### Aunt Marge's Big Mistake

Harry went down to breakfast the next morning to find the three Dursleys already sitting around the kitchen table. They were watching a brand-new television, a welcome-home-for-the-summer present for Dudley, who had been complaining loudly about the long walk between the fridge and the television in the living room. Dudley had spent most of the summer in the kitchen, his piggy little eyes fixed on the screen and his five chins wobbling as he ate continually.

Harry sat down between Dudley and Uncle Vernon, a large, beefy man with very little neck and a lot of mustache. Far from wishing Harry a happy birthday, none of the Dursleys made any sign that they had noticed Harry enter the room, but Harry was far too used to this to care. He helped himself to a piece of toast and then looked up at the reporter on the television, who was halfway through a report on an escaped convict:

“... The public is warned that Black is armed and extremely dangerous. A special hot line has been set up, and any sighting of Black should be reported immediately.”

“No need to tell us *he's* no good,” snorted Uncle Vernon, staring over the top of his newspaper at the prisoner. “Look at the state of

に、もつれた髪がボウボウと肘のあたりまで伸びている。

それに比べれば、自分はずいぶん身だしなみがよいじゃないかとハリーは思った。

画面がアナウンサーの顔に戻った。

「農林水産省が今日報告したところによれば——」

「ちょっと待った！」

バー！ンおじさんはアナウンサーをハッタと脱みつけて噛みつくように言った。

「その極悪人がどこから脱獄したか聞いてないぞ！なんのためのニュースだー彼奴はいまにもその辺に現われるかも知れんじゃないか！」

馬面でガリガリにやせているペチュニアおばさんが、慌ててキッチンの窓の方を向き、外を窺った。

ペチュニアおばさんはホットラインに電話したくてたまらないのだとハリーにはわかっていた。

なにしろおばさんは、世界一おせっかいで、規則に従うだけの退屈なご近所さんのあら探しをすることに、人生の大半を費やしているのだ。

「いったい連中はいつになったらわかるんだ！」

バー！ンおじさんは赤ら顔と同じ色の巨大な拳でテーブルを叩いた。

「あいつらを始末するには絞首刑しかないんだ！」

「ほんとにそうだわ」

ペチュニアおばさんは、お隣のインゲン豆の蔓を透かすように目を凝らしながら言った。

バー！ンおじさんは残りのお茶を飲み干し、腕時計をチラツと見た。

「ペチュニア、わしはそろそろ出かけるぞ。マージの汽車は十時着だ」

二階にある「箒磨きセット」のことを考えていたハリーは、ガツンといやな衝撃とともに

him, the filthy layabout! Look at his hair!”

He shot a nasty look sideways at Harry, whose untidy hair had always been a source of great annoyance to Uncle Vernon. Compared to the man on the television, however, whose gaunt face was surrounded by a matted, elbow-length tangle, Harry felt very well groomed indeed.

The reporter had reappeared.

“The Ministry of Agriculture and Fisheries will announce today ——”

“Hang on!” barked Uncle Vernon, staring furiously at the reporter. “You didn’t tell us where that maniac’s escaped from! What use is that? Lunatic could be coming up the street right now!”

Aunt Petunia, who was bony and horse-faced, whipped around and peered intently out of the kitchen window. Harry knew Aunt Petunia would simply love to be the one to call the hot line number. She was the nosiest woman in the world and spent most of her life spying on the boring, law-abiding neighbors.

“When will they *learn*,” said Uncle Vernon, pounding the table with his large purple fist, “that hanging’s the only way to deal with these people?”

“Very true,” said Aunt Petunia, who was still squinting into next door’s runner beans.

Uncle Vernon drained his teacup, glanced at his watch, and added, “I’d better be off in a minute, Petunia. Marge’s train gets in at ten.”

現実世界に引き戻された。

「マージおばさん？」ハリーの口から言葉が勝手に飛び出した。

「マ、マージおばさんがここに来る？」マージおばさんはバー！ンおじさんの妹だ。

ハリーと血のつながりはなかったが(ハリーの母親はペチュニアの姉だった)、ずっと「おばさん」と呼ぶように言いつけられてきた。

マージおばさんは田舎にある大きな庭つきの家に住み、ブルドッグのブリーダーをしていた。

大切な犬を放っておくわけにはいかないと、プリベット通りにもそれほど頻繁に滞在するわけではなかったが、その一回一回の恐ろしさがありありとハリーの記憶に焼きついていた。

ダドリーの五回目の誕生日に、「動いたら負け」というゲームでダドリーが負けないよう、マージおばさんは杖でハリーのむこう脛をバシリと叩いてハリーを動かした。

それから数年後のクリスマスに現われたときは、コンピュータ仕掛けのロボットをダドリーに、犬用ビスケットを一箱ハリーに持ってきた。

前回の訪問は、ハリーがホグワーツに入学する一年前だったが、マージおばさんのお気に入りのブルドッグ、リッパの前足をうっかり踏んでしまったハリーは、犬に追いかけて庭の木の上に追い上げられてしまった。

マージおばさんは真夜中過ぎまで犬を呼び戻そうとしなかった。

ダドリーはその事件を思い出すたびに、いまでも涙が出るほど笑う。

「マージは一週間ここに泊る」バー！ンおじさんが歯をむき出した。

「ついでだから言っておこう」おじさんはずんぐりした指を脅すようにハリーに突きつけた。

「マージを迎えに行く前に、はっきりさせておきたいことがいくつかある」

Harry, whose thoughts had been upstairs with the Broomstick Servicing Kit, was brought back to earth with an unpleasant bump.

“Aunt Marge?” he blurted out. “Sh — *she’s* not coming here, is she?”

Aunt Marge was Uncle Vernon’s sister. Even though she was not a blood relative of Harry’s (whose mother had been Aunt Petunia’s sister), he had been forced to call her “Aunt” all his life. Aunt Marge lived in the country, in a house with a large garden, where she bred bulldogs. She didn’t often stay at Privet Drive, because she couldn’t bear to leave her precious dogs, but each of her visits stood out horribly vividly in Harry’s mind.

At Dudley’s fifth birthday party, Aunt Marge had whacked Harry around the shins with her walking stick to stop him from beating Dudley at musical statues. A few years later, she had turned up at Christmas with a computerized robot for Dudley and a box of dog biscuits for Harry. On her last visit, the year before Harry started at Hogwarts, Harry had accidentally trodden on the tail of her favorite dog. Ripper had chased Harry out into the garden and up a tree, and Aunt Marge had refused to call him off until past midnight. The memory of this incident still brought tears of laughter to Dudley’s eyes.

“Marge’ll be here for a week,” Uncle Vernon snarled, “and while we’re on the subject” — he pointed a fat finger threateningly at Harry — “we need to get a few

ダドリーがニンマリしてテレビから視線を離れた。

ハリーが父親に痛めつけられるのを見物するのが、ダドリーお気に入りの娯楽だった。

「第一に」おじさんは唸るように言った。

「マージに話すときは、いいか、礼儀をわきまえた言葉話すんだぞ」

「いいよ」ハリーは気に入らなかった。

「おばさんが僕に話すときにそうするからね」

「第二に」ハリーの答えを聞かなかったかのように、おじさんは続けた。

「マージはおまえの異常さについては何も知らない。

何か——何かキテレツなことはマージがいる間いっさい起こすな。行儀よくしろ。わかったか？」

「そうするよ。おばさんもそうするなら」ハリーは歯を食いしばったまま答えた。

「そして、第三に」

おじさんの卑しげな小さな目が、でかい赤ら顔に切れ目を入れたように細くなった。

「マージにはお前が『セント・ブルータス更生不能非行少年院』に収容されていると言っている」

「なんだって？」ハリーは叫んだ。

「おまえは口裏を合わせるんだ。いいか、小僧。さもないとひどい目に遭うぞ」おじさんは吐き捨てるように言った。

ハリーはあまりのことに蒼白になり、煮えくり返るような気持で、おじさんを見つめ、座ったまま動けなかった。

マージおばさんが一週間も泊る上、ダーズリー一家からの誕生プレゼントの中でも最悪だ。

バー！ンおじさんの使い古しの靴下もひどかったけど。

「さて、ペチュニアや」おじさんはよっこら

things straight before I go and collect her.”

Dudley smirked and withdrew his gaze from the television. Watching Harry being bullied by Uncle Vernon was Dudley’s favorite form of entertainment.

“Firstly,” growled Uncle Vernon, “you’ll keep a civil tongue in your head when you’re talking to Marge.”

“All right,” said Harry bitterly, “if she does when she’s talking to me.”

“Secondly,” said Uncle Vernon, acting as though he had not heard Harry’s reply, “as Marge doesn’t know anything about your *abnormality*, I don’t want any — any *funny* stuff while she’s here. You behave yourself, got me?”

“I will if she does,” said Harry through gritted teeth.

“And thirdly,” said Uncle Vernon, his mean little eyes now slits in his great purple face, “we’ve told Marge you attend St. Brutus’s Secure Center for Incurably Criminal Boys.”

“What?” Harry yelled.

“And you’ll be sticking to that story, boy, or there’ll be trouble,” spat Uncle Vernon.

Harry sat there, white-faced and furious, staring at Uncle Vernon, hardly able to believe it. Aunt Marge coming for a week-long visit — it was the worst birthday present the Dursleys had ever given him, including that pair of Uncle Vernon’s old socks.

しょと腰を上げた。

「では、わしは駅に行ってくる。ダッダー、一緒に来るか？」

「行かない」父親のハリ一脅しが終わったので、ダドリーの興味はまたテレビに戻っていた。

「ダディちゃんは、おばちゃん来るからカッコよくしなくちゃ」

ダドリーの分厚いブロンドの髪を撫でながらペチュニアおばさんが言った。

「ママが素敵な蝶ネクタイを買っておいだよ」

おじさんはダドリーのでっぱりした肩を叩いた。

「それじゃ、あとでな」そう言うと、おじさんはキッチンを出ていった。

ハリ一は恐怖で呆然と座り込んでいたが、急にあることを思いついた。

食べかけのトーストを放り出し、急いで立ち上がり、ハリ一はおじさんのあとを追って玄関に走った。

バー！ンおじさんは運転用の上着を引っかけているところだった。

「おまえを連れていく気はない

おじさんは振り返ってハリ一が見つめているのに気づき、唸るように言った。

「僕も行きたいわけじゃない」ハリ一が冷たく言った。

「お願いがあるんです」

おじさんは胡散臭そうな目つきをした。

「ホグー学校で、三年生は、ときどき町に出かけてもいいことになっているんです」

「それで？」ドアのわきの掛け金から車のキーをはずしながら、おじさんがぶっきらぼうに言った。

「許可証におじさんの署名が要るんです」ハリ一は一気に言った。

「なんでわしがそんなことせにゃならん？」

“Well, Petunia,” said Uncle Vernon, getting heavily to his feet, “I’ll be off to the station, then. Want to come along for the ride, Dudders?”

“No,” said Dudley, whose attention had returned to the television now that Uncle Vernon had finished threatening Harry.

“Duddy’s got to make himself smart for his auntie,” said Aunt Petunia, smoothing Dudley’s thick blond hair. “Mummy’s bought him a lovely new bow tie.”

Uncle Vernon clapped Dudley on his porky shoulder.

“See you in a bit, then,” he said, and he left the kitchen.

Harry, who had been sitting in a kind of horrified trance, had a sudden idea. Abandoning his toast, he got quickly to his feet and followed Uncle Vernon to the front door.

Uncle Vernon was pulling on his car coat.

“I’m not taking *you*,” he snarled as he turned to see Harry watching him.

“Like I wanted to come,” said Harry coldly. “I want to ask you something.”

Uncle Vernon eyed him suspiciously.

“Third years at Hog — at my school are allowed to visit the village sometimes,” said Harry.

“So?” snapped Uncle Vernon, taking his car keys from a hook next to the door.

おじさんがせせら笑った。

「それはー」ハリーは慎重に言葉を選んだ。

「マージおばさんに、僕があそこに行っているってふりをするのは、大変なことだと思うんだ。ほら、セントなんとかって言う……」

「セント・ブルータス更生不能非行少年院！」

おじさんが大声を出したが、その声にまざれもなく恐怖の色を感じ取れたので、ハリーはしめたと思った。

「それ、それなんだ」ハリーは落ち着いておじさんのかい赤ら顔を見上げながら言った。

「覚えるのが大変で。それらしく聞こえるようにしないといけなんでしょう？ うっかり口がすべりでもしたら？」

「グウの音も出ないほど叩きのめされたいか？」

おじさんは拳を振り上げ、ジリッとハリーの方に寄った。

しかしハリーはガンとしてその場を動かなかった。

「叩きのめしたって、僕が言っちゃったことを、マージおばさんは忘れてくれるかな」ハリーが厳しく言った。

おじさんの顔が醜悪な土気色になり、拳を振り上げたまま立ちすくんだ。

「でも、許可証にサインしてくれるなら」ハリーは急いで言葉を続けた。

「どこの学校に行ってることになっているか、絶対忘れないって約束するよ。それに、マギー—普通の人みたいにしてるよ、ちゃんと」

バー！ンおじさんは歯をむき出し、こめかみに青筋を立てたままだったが、ハリーにはおじさんが思案しているのがわかった。

「よかろう」やっと、おじさんがぶっきらぼうに言った。

“I need you to sign the permission form,” said Harry in a rush.

“And why should I do that?” sneered Uncle Vernon.

“Well,” said Harry, choosing his words carefully, “it’ll be hard work, pretending to Aunt Marge I go to that St. Whatsits —”

“St. Brutus’s Secure Center for Incurably Criminal Boys!” bellowed Uncle Vernon, and Harry was pleased to hear a definite note of panic in Uncle Vernon’s voice.

“Exactly,” said Harry, looking calmly up into Uncle Vernon’s large, purple face. “It’s a lot to remember. I’ll have to make it sound convincing, won’t I? What if I accidentally let something slip?”

“You’ll get the stuffing knocked out of you, won’t you?” roared Uncle Vernon, advancing on Harry with his fist raised. But Harry stood his ground.

“Knocking the stuffing out of me won’t make Aunt Marge forget what I could tell her,” he said grimly.

Uncle Vernon stopped, his fist still raised, his face an ugly puce.

“But if you sign my permission form,” Harry went on quickly, “I swear I’ll remember where I’m supposed to go to school, and I’ll act like a Mug — like I’m normal and everything.”

Harry could tell that Uncle Vernon was thinking it over, even if his teeth were bared

「マージがいる間、お前の行動を監視することにしよう。最後までお前が守るべきことを守り、話のつじつまを合わせたなら、そのクソ許可証とやらにサインしようじゃないか」おじさんはくると背を向け、玄関の戸を開け、思いっきりバシャーンと閉めたので、一番上の小さなガラスが一枚はずれ、落ちてきた。

ハリーはキッチンには戻らず、二階の自分の部屋に上がった。

ほんとうのマグルらしく振舞うなら、すぐに準備を始めなければ。

ハリーはしょんぼりと、プレゼントと誕生祝カードをのろのろと片付け、床板の緩んだところに宿題と一緒に隠した。

それからヘドウィグの籠のところに行った。エロールはなんとか回復したようだった。

二羽とも翼に頭を埋めて眠っていた。ハリーはため息をつき、チョンと突っついて二羽とも起こした。

「ヘドウィグ」ハリーは悲しげに言った。「一週間だけ、どこかに行ってくれないか。エロールと一緒に行けよ。ロンが面倒を見てくれる。ロンにメモを書いて事情を説明するから。そんな目つきで僕を見ないでくれよ」

ヘドウィグの大きな琥珀色の目が、恨みがましくハリーを見ていた。

「僕のせいじゃない。ロンやハーマイオニーと一緒にホグズミードに行けるようにするには、これしかないんだ」

十分後、(脚にロンへの手紙を括りつけられた)ヘドウィグとエロールが窓から舞い上がり、かなたへと消えた。

心底惨めな気持で、ハリーは空っぽの籠を箆筩にしまい込んだ。

しかし、くよくよしている間はなかった。つぎの瞬間、ペチュニアおばさんの甲高い声が、下りてきてお客を迎える準備をしろと、二階に向かって叫んでいた。

and a vein was throbbing in his temple.

“Right,” he snapped finally. “I shall monitor your behavior carefully during Marge’s visit. If, at the end of it, you’ve toed the line and kept to the story, I’ll sign your ruddy form.”

He wheeled around, pulled open the front door, and slammed it so hard that one of the little panes of glass at the top fell out.

Harry didn’t return to the kitchen. He went back upstairs to his bedroom. If he was going to act like a real Muggle, he’d better start now. Slowly and sadly he gathered up all his presents and his birthday cards and hid them under the loose floorboard with his homework. Then he went to Hedwig’s cage. Errol seemed to have recovered; he and Hedwig were both asleep, heads under their wings. Harry sighed, then poked them both awake.

“Hedwig,” he said gloomily, “you’re going to have to clear off for a week. Go with Errol. Ron’ll look after you. I’ll write him a note, explaining. And don’t look at me like that” — Hedwig’s large amber eyes were reproachful — “it’s not my fault. It’s the only way I’ll be allowed to visit Hogsmeade with Ron and Hermione.”

Ten minutes later, Errol and Hedwig (who had a note to Ron bound to her leg) soared out of the window and out of sight. Harry, now feeling thoroughly miserable, put the empty cage away inside the wardrobe.

But Harry didn’t have long to brood. In next to no time, Aunt Petunia was shrieking up the

「その髪をなんとかおし！」ハリーが玄関ホールに下りたとたん、おばさんがビシャツと言った。

髪を撫でつけるなんて、努力する意味がないとハリーは思った。

マージおばさんはハリーにいちゃもんをつけるのが大好きなのだから、だらしなくしている方がうれしいに違いない。

そうこうするうちに、外の砂利道が軋む音がした。

バー！ンおじさんの車が私道に入ってきたらしい。

車のドアがバタンと鳴り、庭の小道を歩く足音がした。

「玄関の戸をお開け！」ペチュニアおばさんが押し殺した声でハリーに言った。

胸の奥にひどく憂鬱なものを感じながら、ハリーは戸を開けた。戸口にマージおばさんが立っていた。

バー！ンおじさんとそっくりで、巨大ながっちりした体に赤ら顔、それにおじさんほどたっぷりしてはいないが、口髭まである。

片手にとてつもなく大きなスーツケースを下げ、もう片方の腕に根性悪の老いたブルドッグを抱えている。

「わたしのダッダーはどこかね？」マージおばさんのだみ声が響いた。

「わたしの甥っ子ちゃんはどこだい？」

ダドリーが玄関ホールのむこうからヨタヨタとやってきた。

ブロンドの髪をでかい頭にペタリと撫でつけ、何重にも重なった顎の下からわずかに蝶ネクタイをのぞかせている。

マージおばさんは、ウッと息が止まるほどの勢いでスーツケースをハリーの鳩尾あたりに押しつけ、ダドリーを片腕で抱き締め、その頬いっぱいに深々とキスした。

ダドリーが我慢してマージおばさんに抱き締められているのは、十分な見返りがあるから

stairs for Harry to come down and get ready to welcome their guest.

“Do something about your hair!” Aunt Petunia snapped as he reached the hall.

Harry couldn't see the point of trying to make his hair lie flat. Aunt Marge loved criticizing him, so the untidier he looked, the happier she would be.

All too soon, there was a crunch of gravel outside as Uncle Vernon's car pulled back into the driveway, then the clunk of the car doors and footsteps on the garden path.

“Get the door!” Aunt Petunia hissed at Harry.

A feeling of great gloom in his stomach, Harry pulled the door open.

On the threshold stood Aunt Marge. She was very like Uncle Vernon: large, beefy, and purple-faced, she even had a mustache, though not as bushy as his. In one hand she held an enormous suitcase, and tucked under the other was an old and evil-tempered bulldog.

“Where's my Dudders?” roared Aunt Marge. “Where's my neffy-poo?”

Dudley came waddling down the hall, his blond hair plastered flat to his fat head, a bow tie just visible under his many chins. Aunt Marge thrust the suitcase into Harry's stomach, knocking the wind out of him, seized Dudley in a tight one-armed hug, and planted a large kiss on his cheek.

Harry knew perfectly well that Dudley only



だと、ハリーにはよくわかっていた。

そして思ったとおり、二人が離れたときダドリーの太った手には二十ポンドの新札が握られていた。

「ペチュニア！」と叫ぶなり、ハリーをまるでコートかけのスタンドのように無視してそのわきを大股に通り過ぎ、マージおばさんはペチュニアおばさんにキスした。

というより、マージおばさんが、大きな顎をペチュニアおばさんの尖った頬骨にぶっつけた。

今度はバー！ンおじさんが入ってきて、機嫌よく笑いながら玄関のドアを閉めた。

「マージ、お茶は？リッパーは何がいいかね？」おじさんが聞いた。

「リッパーはわたしのお茶受け皿からお茶を飲むよ」

マージおばさんはそう言いながら、みなと一緒に一団となってキッチンに入ってしまった。

玄関ホールにはハリーとスーツケースだけが残された。かといってハリーが不満だったわけではない。

マージおばさんと離れていられる口実なら、なんだって大歓迎だ。そこでハリーはできるだけ時間をかけて、スーツケースを二階の客用の寝室へ引っ張り上げはじめた。

ハリーがキッチンに戻ったときには、マージおばさんは紅茶とフルーツケーキを振舞われ、リッパーは隅の方でやかましい音をたてて皿をなめていた。

紅茶と涎が飛び散り、磨いた床にしみがつくので、ペチュニアおばさんが少し顔をしかめたのをハリーは見逃さなかった。

ペチュニアおばさんは動物が大嫌いなのだ。

「マージ、ほかの犬は誰が面倒を見てるのかねー」

おじさんが聞いた。

「ああ、ファブスター大佐が世話してくれてるよ」マージおばさんの太い声が答えた。

put up with Aunt Marge's hugs because he was well paid for it, and sure enough, when they broke apart, Dudley had a crisp twenty-pound note clutched in his fat fist.

“Petunia!” shouted Aunt Marge, striding past Harry as though he was a hat stand. Aunt Marge and Aunt Petunia kissed, or rather, Aunt Marge bumped her large jaw against Aunt Petunia's bony cheekbone.

Uncle Vernon now came in, smiling jovially as he shut the door.

“Tea, Marge?” he said. “And what will Ripper take?”

“Ripper can have some tea out of my saucer,” said Aunt Marge as they all proceeded into the kitchen, leaving Harry alone in the hall with the suitcase. But Harry wasn't complaining; any excuse not to be with Aunt Marge was fine by him, so he began to heave the case upstairs into the spare bedroom, taking as long as he could.

By the time he got back to the kitchen, Aunt Marge had been supplied with tea and fruitcake, and Ripper was lapping noisily in the corner. Harry saw Aunt Petunia wince slightly as specks of tea and drool flecked her clean floor. Aunt Petunia hated animals.

“Who's looking after the other dogs, Marge?” Uncle Vernon asked.

“Oh, I've got Colonel Fubster managing them,” boomed Aunt Marge. “He's retired now, good for him to have something to do.

「退役したんでね。何かやることがあるのは大佐にとって結構なことさ。だがね、年寄りのリッパーを置いてくるのはかわいそうで。わたしがそばにいないと、この子はやせ衰えるんだ」

ハリーが席に着くと、リッパーがまた唸りだした。そこで初めて、マージおばさんはハリーに気づいた。

「おんや！」おばさんが一言吠えた。「おまえ、まだここにいたのかい？」

「はい」ハリーが答えた。

「なんだい、その『はい』は。そんな恩知らずなものの言い方をするんじゃない」マージおばさんが唸るように言った。

「バー！ンとペチュニアがおまえを置いとくのは、たいそうなお情けってもんだ。わたしならお断りだね。うちの戸口に捨てられてたなら、おまえはまっすぐ孤児院行きだったよ」

ダーズリー一家と暮らすより孤児院に行った方がましだと、ハリーはよっぽど言ってやりたかったが、ホグズミード許可証のことを思い浮かべて踏み止まった。

ハリーは無理やり作り笑いをした。

「わたしに向かって、小バカにした笑い方をするんじゃないよ！」

マージおばさんのだみ声が響いた。

「この前会ったときからさっぱり進歩がないじゃないか。学校でおまえに礼儀の一つも叩き込んでくれりゃいいものを」

おばさんはお茶をガブリと飲み、口髭を拭いた。

「バー！ン、この子をどこの学校にやっていると云ったかね？」

「セント・ブルータス」おじさんがすばやく答えた。

「更生不能のケースでは一流の施設だよ」

「そうかい。セント・ブルータスでは鞭を使うかね、え？」テーブル越しにおばさんが吼

But I couldn't leave poor old Ripper. He pines if he's away from me.”

Ripper began to growl again as Harry sat down. This directed Aunt Marge's attention to Harry for the first time.

“So!” she barked. “Still here, are you?”

“Yes,” said Harry.

“Don't you say 'yes' in that ungrateful tone,” Aunt Marge growled. “It's damn good of Vernon and Petunia to keep you. Wouldn't have done it myself. You'd have gone straight to an orphanage if you'd been dumped on *my* doorstep.”

Harry was bursting to say that he'd rather live in an orphanage than with the Dursleys, but the thought of the Hogsmeade form stopped him. He forced his face into a painful smile.

“Don't you smirk at me!” boomed Aunt Marge. “I can see you haven't improved since I last saw you. I hoped school would knock some manners into you.” She took a large gulp of tea, wiped her mustache, and said, “Where is it that you send him, again, Vernon?”

“St. Brutus's,” said Uncle Vernon promptly. “It's a first-rate institution for hopeless cases.”

“I see,” said Aunt Marge. “Do they use the cane at St. Brutus's, boy?” she barked across the table.

“Er —”

Uncle Vernon nodded curtly behind Aunt

えた。

「エーッとー」

おじさんがマージお婆さんの背後からコクンと頷いてみせた。

「はい」ハリーはそう答えた。

それから、いっそのことそれらしく言った方がいいと思い、「しょっちゅうです」とつけ加えた。

「そうこなくちゃ」マージお婆さんが言った。

「ひっぱたかれて当然の子を叩かないなんて、腰抜け、肺抜け、間抜けもいいとこだ。十中八九は鞭で打ちのめしゃあいい。おまえはしょっちゅう打たれるのかい？」

「そりゃあ」ハリーが受けた。

「なーんども」お婆さんは顔をしかめた。

「やっぱりおまえの言いようが気に入らないね。そんなに気楽にぶたれたなんて言えるようじゃ、鞭の入れ方が足りないにきまってる。ペチュニア、わたしなら手紙を書くね。この子の場合には万力込めて叩くことを認めるって、はっきり言ってやるんだ」

バー！ンおじさんは、ハリーが自分との取引を忘れては困ると思ったのかどうか、突然話題を変えた。

「マージ、今朝のニュースを聞いたかね？あの脱獄犯をどう思うね、え？」

マージお婆さんがどっかりと居座るようになると、ハリーは、マージお婆さんがいなかったときのプリベット通り四番地の生活が懐かしいとさえ思うようになった。

バー！ンおじさんとペチュニアお婆さんはたいていハリーを遠ざけようとしたし、ハリーにとってそれは願ってもないことだった。

ところがマージお婆さんは、ハリーの躰をあだこうだと口やかましく指図するため、ハリーを四六時中自分の目の届くところに置きたがった。

Marge's back.

“Yes,” said Harry. Then, feeling he might as well do the thing properly, he added, “all the time.”

“Excellent,” said Aunt Marge. “I won’t have this namby-pamby, wishy-washy nonsense about not hitting people who deserve it. A good thrashing is what’s needed in ninety-nine cases out of a hundred. Have *you* been beaten often?”

“Oh, yeah,” said Harry, “loads of times.”

Aunt Marge narrowed her eyes.

“I still don’t like your tone, boy,” she said. “If you can speak of your beatings in that casual way, they clearly aren’t hitting you hard enough. Petunia, I’d write if I were you. Make it clear that you approve the use of extreme force in this boy’s case.”

Perhaps Uncle Vernon was worried that Harry might forget their bargain; in any case, he changed the subject abruptly.

“Heard the news this morning, Marge? What about that escaped prisoner, eh?”

As Aunt Marge started to make herself at home, Harry caught himself thinking almost longingly of life at number four without her. Uncle Vernon and Aunt Petunia usually encouraged Harry to stay out of their way, which Harry was only too happy to do. Aunt Marge, on the other hand, wanted Harry under her eye at all times, so that she could boom out

ハリーとダドリーを比較するのもお楽しみの一つで、ダドリーに高価なプレゼントを買い与えては、どうして僕にはプレゼントがないの——とハリーが言うのを待っているかのように、ジロリと睨むのが至上の喜びだった。

さらに、ハリーがこんなろくでなしになったのはこれこれのせいだと、陰湿ないやみを投げつけるのだった。

「バー！ン、この子ができ損ないになったからといって、自分を責めちゃいけないよ」

三日目の昼食の話題だった。

「芯から腐ってりや、誰がなにをやったってダメさね」

ハリーは食べることに集中しようとした。

それでも手は震え、顔は怒りで火照りはじめた。

許可証を忘れるな、ハリーは自分に言い聞かせた。

ホグズミードのことを考えるんだ。なんにも言うな。挑発に乗っちゃダメだ——。

おばさんはワイングラスに手を伸ばした。

「ブリーダーにとっちゃ基本原則の一つだがね、犬なら例外なしに原則通りだ。牝犬に欠陥があれば、その仔犬もどこかおかしくなるのさ——」

とたんにマージおばさんの手にしたワイングラスが爆発した。

ガラスの破片が四方八方に飛び散り、マージおばさんは赤ら顔からワインを滴らせ、目をばちくりさせながらあわあわ言っていた。

「マージ！大丈夫——」ペチュニアおばさんが金切り声をあげた。

「心配いらないよ」ナプキンで顔を拭いながらおばさんがだみ声で答えた。

「強く握りすぎたんだろう。ファブスター大佐のところで、こないだおんなじことがあった。大騒ぎすることはないよ、ペチュニア。わたしゃ撞力が強いんだ……」

それでも、ペチュニアおばさんとバー！ンお

suggestions for his improvement. She delighted in comparing Harry with Dudley, and took huge pleasure in buying Dudley expensive presents while glaring at Harry, as though daring him to ask why he hadn't got a present too. She also kept throwing out dark hints about what made Harry such an unsatisfactory person.

“You mustn't blame yourself for the way the boy's turned out, Vernon,” she said over lunch on the third day. “If there's something rotten on the *inside*, there's nothing anyone can do about it.”

Harry tried to concentrate on his food, but his hands shook and his face was starting to burn with anger. *Remember the form*, he told himself. *Think about Hogsmeade. Don't say anything. Don't rise —*

Aunt Marge reached for her glass of wine.

“It's one of the basic rules of breeding,” she said. “You see it all the time with dogs. If there's something wrong with the bitch, there'll be something wrong with the pup —”

At that moment, the wineglass Aunt Marge was holding exploded in her hand. Shards of glass flew in every direction and Aunt Marge sputtered and blinked, her great ruddy face dripping.

“Marge!” squealed Aunt Petunia. “Marge, are you all right?”

“Not to worry,” grunted Aunt Marge, mopping her face with her napkin. “Must have

じさんは、そろってハリーに疑わしげな目を向けた。

ハリーは、デザートを抜かして、できるだけ急いでテーブルを離れることにした。

玄関ホールに出て、壁に寄りかかり、ハリーは深呼吸した。自制心を失って何かを爆発させたのは久しぶりだった。

もう二度とこんなことを引き起こすわけにはいかない。ホグズミードの許可証がかかっているばかりではなくこれ以上事を起こせば、魔法省とまずいことになるってしまう。

ハリーはまだ半人前の魔法使いで、魔法界の法律により、学校の外で魔法を使うことは禁じられていた。

実は、ハリーには前科もある。つい一年前の夏、ハリーは正式な警告状を受け取っている。

プリベット通りで再び魔法が使われる気配を魔法省が察知した場合、ハリーはホグワーツから退校処分になるであろう、とはっきり書いてあった。

ダーズリー一家がテーブルを離れる音が聞こえたので、ハリーは出会わないよう、急いで二階へ上がった。

それから三日間、マージおばさんがハリーに難癖をつけはじめたときには、ハリーは「自分でできる箒磨きガイドブック」のことを必死で考えて、やり過ぎた。これはなかなかうまくいったが、そうするとハリーの目が虚ろになるらしく、マージおばさんはハリーが落ちこぼれだと、はっきり口に出して言いはじめた。

やっと、ほんとうにやっとのことで、マージおばさんの滞在最終日の夜がきた。

ペチュニアおばさんは豪華なディナーを料理し、バー！ンおじさんはワインを数本開けた。

スープにはじまり、サーモン料理に至るまで、ただの一度もハリーの欠陥が引き合いに出されることなく進んだ。

レモン・メレンゲ・パイが出たとき、バー！

squeezed it too hard. Did the same thing at Colonel Fubster's the other day. No need to fuss, Petunia, I have a very firm grip ...”

But Aunt Petunia and Uncle Vernon were both looking at Harry suspiciously, so he decided he'd better skip dessert and escape from the table as soon as he could.

Outside in the hall, he leaned against the wall, breathing deeply. It had been a long time since he'd lost control and made something explode. He couldn't afford to let it happen again. The Hogsmeade form wasn't the only thing at stake — if he carried on like that, he'd be in trouble with the Ministry of Magic.

Harry was still an underage wizard, and he was forbidden by wizard law to do magic outside school. His record wasn't exactly clean either. Only last summer he'd gotten an official warning that had stated quite clearly that if the Ministry got wind of any more magic in Privet Drive, Harry would face expulsion from Hogwarts.

He heard the Dursleys leaving the table and hurried upstairs out of the way.

Harry got through the next three days by forcing himself to think about his *Handbook of Do-It-Yourself Broomcare* whenever Aunt Marge started on him. This worked quite well, though it seemed to give him a glazed look, because Aunt Marge started voicing the opinion that he was mentally subnormal.

ンおじさんが穴あけドリルを製造している自分の会社、グラニングズ社のことを、みんながうんざりするほど長々と話した。それからペチュニアおばさんがコーヒーを入れ、バー！ンおじさんはブランデーを一本持ってきた。

「マージ、一杯どうだね？」

マージおばさんはワインでもうかなり出来上がっていた。

巨大な顔が真っ赤だった。

「それじゃ、ほんの一口もらおうか」マージおばさんがクスクスッと笑った。

「もう少し……、もうちょいく…、よーしよし」

ダドリーは四切れ目のパイを食べていた。ペチュニアおばさんは小指をピンと伸ばしてコーヒーをすすっていた。

ハリーは自分の部屋へと消え去りたくてたまらなかったが、バー！ンおじさんの小さい目が怒っているのを見て、最後までつき合わなければならないのだと思い知らされた。

「フーッ」

マージおばさんは舌鼓を打ち、空になったブランデー・グラスをテーブルに戻した。

「すばらしいご馳走だったよ、ペチュニア。普段の夕食はたいがいあり合わせを妙めるだけさ。十二匹も犬を飼ってると、世話が大変でね……」

マージおばさんは思いっきりゲップをして、ツイードの服の上から盛り上がった腹をボンボンと叩いた。

「失礼。それにしても、あたしゃ、健康な体格の男の子を見るのが好きさね」ダドリーにウィンクしながら、おばさんはしゃべり続けた。

「ダッダー、あんたはお父さんとおんなじに、ちゃんとした体格の男になるよ。ああ、バー！ン、もうちょいとブランデーをもらおうかね」

「ところが、こっちはどうだい——」

At last, at long last, the final evening of Marge's stay arrived. Aunt Petunia cooked a fancy dinner and Uncle Vernon uncorked several bottles of wine. They got all the way through the soup and the salmon without a single mention of Harry's faults; during the lemon meringue pie, Uncle Vernon bored them all with a long talk about Grunnings, his drill-making company; then Aunt Petunia made coffee and Uncle Vernon brought out a bottle of brandy.

“Can I tempt you, Marge?”

Aunt Marge had already had quite a lot of wine. Her huge face was very red.

“Just a small one, then,” she chuckled. “A bit more than that ... and a bit more ... that's the ticket.”

Dudley was eating his fourth slice of pie. Aunt Petunia was sipping coffee with her little finger sticking out. Harry really wanted to disappear into his bedroom, but he met Uncle Vernon's angry little eyes and knew he would have to sit it out.

“Aah,” said Aunt Marge, smacking her lips and putting the empty brandy glass back down. “Excellent nosh, Petunia. It's normally just a fry-up for me of an evening, with twelve dogs to look after. ...” She burped richly and patted her great tweed stomach. “Pardon me. But I do like to see a healthy-sized boy,” she went on, winking at Dudley. “You'll be a proper-sized man, Dudders, like your father. Yes, I'll have a spot more brandy, Vernon. ...”

マージおばさんはグイとハリーの方を顎で差した。ハリーは胃が縮んだ。「ガイドブックだ」ハリーは急いで思い浮かべた。

「こっちの子はなんだかみすぼらしい生まれ損ないの顔だ。犬にもこういうのがいる。去年はファブスター大佐に一匹処分させたよ。水に沈めてね。でき損ないの小さなやつだった。弱々しくて、発育不良さ」

ハリーは必死に十二ページを思い浮かべていた。「後退を拒む箒を治す呪文」

「こないだも言ったが、要するに血統だよ。悪い血が出てしまうのさ。いやいや、ペチュニア、あんたの家族のことを悪く言ってるわけじゃない」

ペチュニアおばさんの骨ばった手をシャベルのような手でボンボン叩きながら、マージおばさんはしゃべり続けた。

「ただあんたの姉さんはでき損ないだったのさ。どんな立派な家系にだってそういうのがヒョツコリ出てくるもんさ。それでもってろくでなしと駆け落ちして、結果はどうだい。目の前にいるよ」

ハリーは自分の皿を見つめていた。奇妙な耳鳴りがした。柄ではなく箒の尾をしっかりとつかむこと——たしかそうだった。

しかし、ハリーにはその続きが思い出せなかった。マージおばさんの声が、バー！ンおじさんの会社の穴あけドリルのように、グリグリとハリーにねじ込んできた。

「そのポッターとやらは」

マージおばさんは大声で言った。ブランデーの瓶を引っつかみ、手酌でドバドバとグラスに注いだ上、テーブルクロスにも注いだ。

「そいつがなにをやってたのか聞いてなかったね」

おじさんとおばさんの顔が極端に緊張していた。

ダドリーでさえ、パイから目を離し、ぼかんと口を開けて親の顔を見つめた。

「ポッターは——働いていなかった」

“Now, this one here —”

She jerked her head at Harry, who felt his stomach clench. *The Handbook*, he thought quickly.

“This one’s got a mean, runty look about him. You get that with dogs. I had Colonel Fubster drown one last year. Ratty little thing it was. Weak. Underbred.”

Harry was trying to remember page twelve of his book: *A Charm to Cure Reluctant Reversers*.

“It all comes down to blood, as I was saying the other day. Bad blood will out. Now, I’m saying nothing against your family, Petunia” — she patted Aunt Petunia’s bony hand with her shovellike one — “but your sister was a bad egg. They turn up in the best families. Then she ran off with a wastrel and here’s the result right in front of us.”

Harry was staring at his plate, a funny ringing in his ears. *Grasp your broom firmly by the tail*, he thought. But he couldn’t remember what came next. Aunt Marge’s voice seemed to be boring into him like one of Uncle Vernon’s drills.

“This Potter,” said Aunt Marge loudly, seizing the brandy bottle and splashing more into her glass and over the tablecloth, “you never told me what he did?”

Uncle Vernon and Aunt Petunia were looking extremely tense. Dudley had even looked up from his pie to gape at his parents.

ハリーの方を中途半端に見やりながら、おじさんが答えた。

「失業者だった」

「そんなこったろうと思った！」マージおばさんはブランデーをグイッと飲み、袖で顎を拭いた。

「文無しの、役立たずの、ゴクつぶしのかっぱらいがー」

「違う」突然ハリーが言った。

周り中がシンとなった。ハリーは全身を震わせていた。こんなに腹が立ったのは生まれて初めてだった。

「ブランデー、もっとどうだね！」

おじさんが蒼白な顔で叫び、瓶に残ったブランデーを全部マージおばさんのグラスに空けた。

「おまえは」おじさんがハリーに向かって唸るように言った。

「自分の部屋に行け。行くんだー」

「いや、待っとくれ」

おばさんはしゃっくりをしながら手を上げて制止した。

小さな血走った目がハリーを見据えた。

「言うじゃないか。続けてごらんよ。親が自慢でわけかい、え？勝手に車をぶっつけて死んじまったんだーどうせ酔っ払い運転だったろうさー」

「自動車事故で死んだんじゃない！」ハリーは思わず立ち上がっていた。

「自動車事故で死んだんだ。性悪のうそつき小僧め。きちんとした働き者の親戚に、おまえのようなやっかいもの厄介者を押しつけていったんだ！」

マージおばさんは怒りで膨れ上がりながら叫んだ。

「おまえは礼儀知らず、恩知らずー」

マージおばさんが突然黙った。一瞬、言葉に詰まったように見えた。言葉も出ないほどの怒りで膨れ上がっているように見えた。しか

“He — didn’t work,” said Uncle Vernon, with half a glance at Harry. “Unemployed.”

“As I expected!” said Aunt Marge, taking a huge swig of brandy and wiping her chin on her sleeve. “A no-account, good-for-nothing, lazy scrounger who —”

“He was not,” said Harry suddenly. The table went very quiet. Harry was shaking all over. He had never felt so angry in his life.

“MORE BRANDY!” yelled Uncle Vernon, who had gone very white. He emptied the bottle into Aunt Marge’s glass. “You, boy,” he snarled at Harry. “Go to bed, go on —”

“No, Vernon,” hiccuped Aunt Marge, holding up a hand, her tiny bloodshot eyes fixed on Harry’s. “Go on, boy, go on. Proud of your parents, are you? They go and get themselves killed in a car crash (drunk, I expect) —”

“They didn’t die in a car crash!” said Harry, who found himself on his feet.

“They died in a car crash, you nasty little liar, and left you to be a burden on their decent, hardworking relatives!” screamed Aunt Marge, swelling with fury. “You are an insolent, ungrateful little —”

But Aunt Marge suddenly stopped speaking. For a moment, it looked as though words had failed her. She seemed to be swelling with inexpressible anger — but the swelling didn’t stop. Her great red face started to expand, her tiny eyes bulged, and her mouth stretched too



し、膨れが止まらない。巨大な赤ら顔が膨張しはじめ、小さな目は飛び出し、口は左右にギュウと引っ張られてしゃべるところではない。

つぎの瞬間、ツイードの上着のボタンが弾け飛び、ピシッと壁を打って落ちた——マージおばさんは恐ろしくでかい風船のように膨れ上がっていた。ツイード上着のベルトを乗り越えて腹が突き出し、指も膨れてサラミ・ソーセージのよう……。

「マージ！」

おじさんとおばさんが同時に叫んだ。

マージおばさんの体が椅子を離れ、天井に向かって浮き上がりはじめたのだ。

いまやマージおばさんは完全な球体だった。豚のような目がついた巨大な救命ブイさながらに、両手両足を球体から不気味に突き出し、息も絶え絶えにバクバク言いながら、フワフワ空中に舞い上がりはじめた。

リッパーが転がるように部屋に入ってきて、狂ったように吼えた。

「やめろおおおおお！」

おじさんはマージの片足を捕まえ、引っ張り下ろそうとしたが、自分の方が床から持ち上げられそうになった。つぎの瞬間、リッパーが飛びかかり、おじさんの脚にガブリと噛みついた。

止める間もなく、ハリーはダイニングルームを飛び出し、階段下の物置に向かった。

ハリーがそばまで行くと、物置の戸が魔法のようにパッと開いた。

数秒後、ハリーは重いトランクを玄関まで引っ張り出していた。

それから飛ぶように二階に駆け上がり、ベッドの下に滑り込み、緩んだ床をこじ開け、教科書や誕生祝プレゼントの詰まった枕カバーをむんずとつかんだ。ベッドの下から這いずり出し、空っぽのヘドウィグの鳥籠を引っつかみ、脱兎のごとく階段を駆け下り、トランクのところに戻った。

tightly for speech — next second, several buttons had just burst from her tweed jacket and pinged off the walls — she was inflating like a monstrous balloon, her stomach bursting free of her tweed waistband, each of her fingers blowing up like a salami —

“MARGE!” yelled Uncle Vernon and Aunt Petunia together as Aunt Marge’s whole body began to rise off her chair toward the ceiling. She was entirely round, now, like a vast life buoy with piggy eyes, and her hands and feet stuck out weirdly as she drifted up into the air, making apoplectic popping noises. Ripper came skidding into the room, barking madly.

“NOOOOOOOO!”

Uncle Vernon seized one of Marge’s feet and tried to pull her down again, but was almost lifted from the floor himself. A second later, Ripper leapt forward and sank his teeth into Uncle Vernon’s leg.

Harry tore from the dining room before anyone could stop him, heading for the cupboard under the stairs. The cupboard door burst magically open as he reached it. In seconds, he had heaved his trunk to the front door. He sprinted upstairs and threw himself under the bed, wrenching up the loose floorboard, and grabbed the pillowcase full of his books and birthday presents. He wriggled out, seized Hedwig’s empty cage, and dashed back downstairs to his trunk, just as Uncle Vernon burst out of the dining room, his trouser leg in bloody tatters.

ちょうどそのとき、バー！ンおじさんがダイニングルームから飛び出してきた。

ズボンの脚のところがずたずたで血まみれだった。

「ここに戻るんだ！」おじさんががなりたてた。

「戻ってマージを元通りにしろ！」

しかし、ハリーは怒りで前後の見埃がなくなっていた。

トランクを黙って開け、杖を引っ張り出し、バー！ンおじさんに突きつけた。

「当然の報いだ」ハリーは息を荒げて言った。

ハリーは後ろ手でドアの取っ手をまさぐった。

「自業自得だ。僕に近寄るな。僕は出て行く。もうたくさんだ」

つぎの瞬間ハリーは、シンと静まり返った真っ暗な通りに立っていた。

重いトランクを引っ張り、臍の下にヘドウィグの籠を抱えて。

“COME BACK IN HERE!” he bellowed.  
“COME BACK AND PUT HER RIGHT!”

But a reckless rage had come over Harry. He kicked his trunk open, pulled out his wand, and pointed it at Uncle Vernon.

“She deserved it,” Harry said, breathing very fast. “She deserved what she got. You keep away from me.”

He fumbled behind him for the latch on the door.

“I’m going,” Harry said. “I’ve had enough.”

And in the next moment, he was out in the dark, quiet street, heaving his heavy trunk behind him, Hedwig’s cage under his arm.